

PAGE 68 (Four panels)

Panel 1: An imagined future panel showing Claudia carrying a cardboard box of her possessions out of an office building, escorted by a pair of security guards.

CAPTION - CLAUDIA NARRATING (1): I'll be blackballed everywhere. My hard-earned career in science will be over.

Translation (1): Mi estos ĉie kritikata. Mia pene konstruita kariero en scienco finiĝos.

CAPTION - CLAUDIA NARRATING (2): That's how things work, especially since the advent of the latest...administration.

Comment (2): "Administration" here is a way of suggesting "presidential administration," which is that the government of the United States is culturally retrograde, probably biased against the interests of professional women and in favor of those of the very rich.

Translation (2): Tiel la aferoj funkcias, speciale post la alveno de la plej ĵusa...registaro.

Panel 2: Claudia back in the galley, brushing a strand of hair out of her eyes.

Claudia (3): And while I might not have Daphne Bosselseg's heroic attitude about such matters, just like her, I am sure I'd rather be dead than spend a lifetime eking out a living in the twenty first-century service economy.

Translation (3): Kaj dum mi eble ne havas la heroan sintenon de Dafno Bosselseg pri tiuj aferoj, same kiel ŝi mi certas, ke mi preferus la morton ol pasigi tutan vivon perlaborante en la ekonomio de la dudekunua jarcento.

Panel 3: Claudia taking a sip of coffee.

Unseen interviewer (out-of-panel balloon) (4): You're not seriously thinking of giving in to them, are you?

Translation (4): Vi ne serioze pensas sinoferi al ili, ĉu?

Claudia (5): Well, why not?

Translation (5): Nu, kial ne?

Panel 4: Claudia making a forced smile.

Claudia (6): Feed lots of hungry children, buy lots of mosquito nets, get my name on an eldritch horror...

Translation (6): Nutri amason da malsataj infanoj, akiri amason da vualoj kontraŭ moskitoj, havi mian nomon en Eldricht Horror...

Claudia (7): And go out with a real bang.

Translation (7): Kaj en la fino kun vera fikado.